Ecco la mia proposta di traduzione del testo annunciato dall'articolo nelle notizie flash: se è autentico, come pare, è importante perché compaiono, per la prima volta in un testo poetico, i nomi di Carasso e Larico, fratelli di Saffo, in un momento di vita legato all'attività economica della famiglia, esposta ai rischi della navigazione.

... ma tu sempre ripeti alla noia “Carasso è arrivato
con la nave carica”. È un cosa, credo,
che sanno Zeus e tutti gli dèi, però tu non devi
pensare a questo,

ma accompagnarmi e invitarmi a pregare
tanto Era regina perché
Carasso arrivi qui, con la sua nave
salva,

e ci trovi sani e salvi. Il resto
affidiamolo tutto agli dèi;
il bel tempo improvviso succede
a grandi tempeste.

Felici e straricchi diventano quelli
a cui vuole il re dell’Olimpo
inviare un nume apotropaico
per le sventure;

anche noi, se Larico alzasse la testa
e un giorno diventasse uomo,
allora da un grande peso dell’anima
saremmo subito liberi.

Phoca PDF